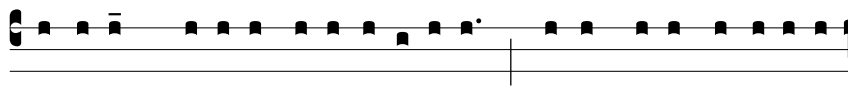


IN OCTAVA NATIVITATIS

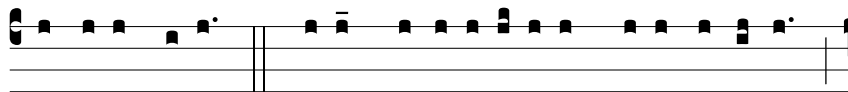
AD MATUTINUM

OCTAVE DE NOËL

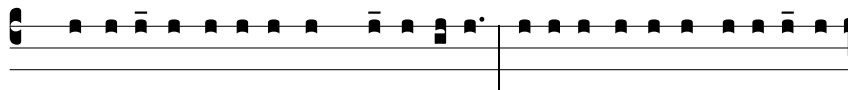
À MATINES



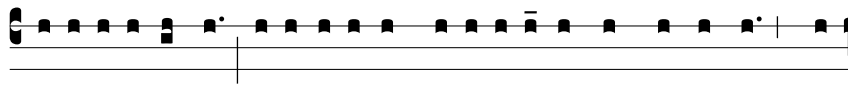
Dó-mi-ne, + lá-bi- a me- a a-pé-ri- es. *R.* Et os me- um annunti- á-



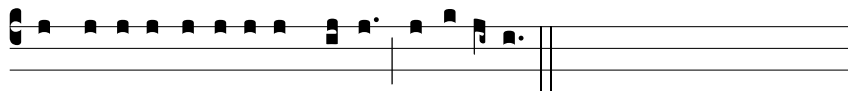
bit laudem tu- am. *V.* De- us ✠ in adju- tó-ri- um me- um in-ténde.



R. Dó-mi-ne ad adju-vándum me fe-stí-na. Gló-ri- a Pa-tri et Fí-li- o, et



Spí-ri-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et



in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. Al-le-lú-ja.

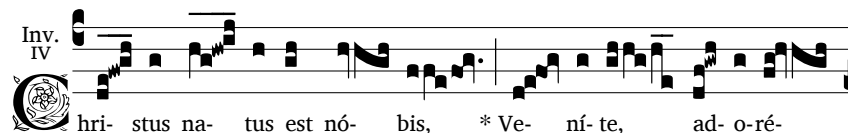
V. Seigneur, ouvre mes lèvres. *R.* Et ma bouche annoncera ta louange.

V. Dieu, viens à mon aide. *R.* Seigneur, viens vite à notre secours.

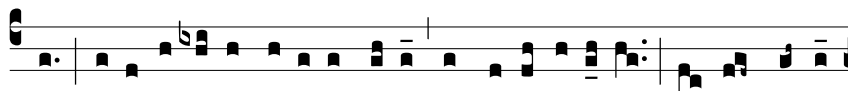
V. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. *R.* Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

INVITATOIRE

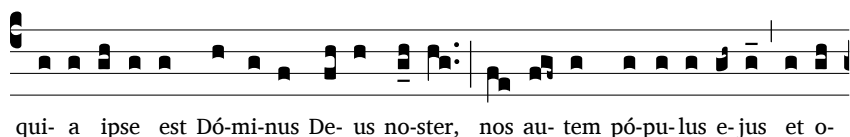
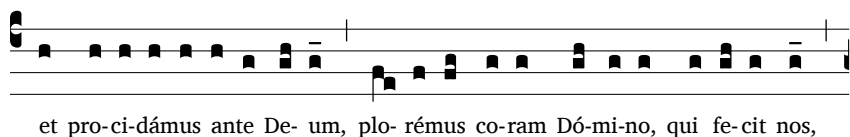
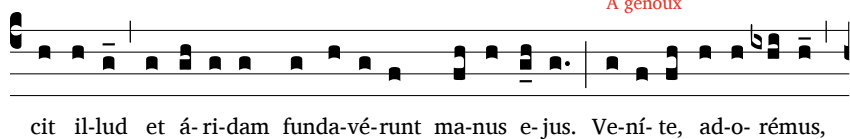
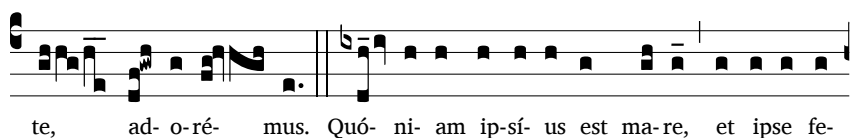
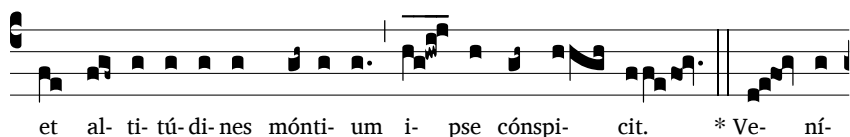
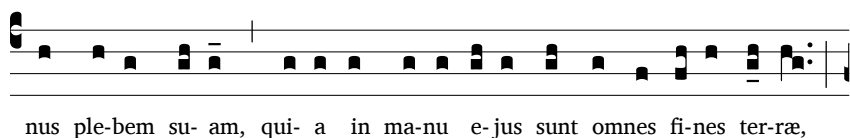
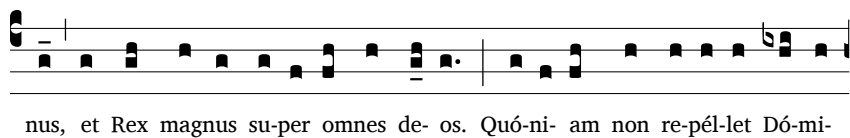
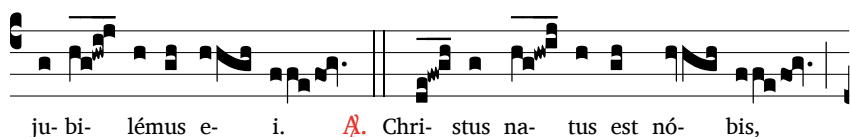
A. Le Christ nous est né, venez, adorons.



mus. *ij* Ve- ní- te, exsul-témus Dó-mi-no, ju-bi- lémus De- o sa-lu-tá-ri no-



stro. Præ- occu-pémus fá-ci- em e-jus in confes-si- ó-ne, et in psalmis





ves pás- cu- æ e- jus. A. Chri- stus na- tus est nó- bis,



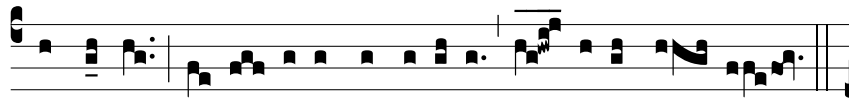
* Ve- ní- te, ad- o-ré- mus. Hó- di- e, si vo- cem e- jus au- di- é-



ri- tis : No- lí- te obdu- rá- re corda vestra, si- cut in ex- a- cerba- ti- ó- ne



se- cúndum di- em tenta- ti- ó- nis in de- sér- to, u- bi tenta- vé- runt me pa-



tres ve- stri, pro- ba- vé- runt et vi- dé- runt ó- pe- ra me- a.



* Ve- ní- te, ad- o-ré- mus. Qua- dra- gín- ta annis pró- xi- mus fu- i



ge- ne- ra- ti- ó- ni hu- ic, et di- xi : Semper hi er- rant corde. Ip- si ve-



ro non cogno- vé- runt vi- as me- as, qui- bus ju- rá- vi in i- ra me- a :



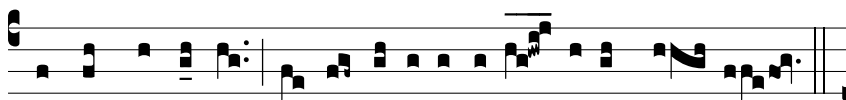
Si in- tro- í- bunt in ré- qui- em me- am. A. Chri- stus na- tus



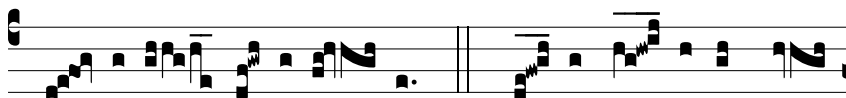
est nó- bis, * Ve- ní- te, ad- o-ré- mus. Gló- ri- a Pa-



tri et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. Si-cut e-rat in prin-cí-pi-o,



et nunc, et semper, et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. A-men.



* Ve-ní-te, ad-o-ré-mus. *A.* Chri-stus na-tus est nó-



bis, * Ve-ní-te, ad-o-ré-mus.

Venez, chantons avec allégresse au Seigneur, faisons monter l'expression d'une joie vers Dieu, notre salut. Hâtons-nous de nous présenter devant lui avec des louanges et, dans des psaumes célébrons sa gloire.

Parce que le Seigneur est le grand Dieu; le grand Roi au dessus de tous les dieux; parce que le Seigneur ne repoussera pas son peuple; parce que dans sa main sont tous les confins de la terre et que son regard domine les cimes des montagnes.


Parce qu'à lui est la mer, et que c'est lui-même qui l'a faite, et que ses mains ont formé le continent. Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, parce que lui-même est le Seigneur notre Dieu, et que nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage.

Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva à vos pères dans l'exaspération au jour de la tentation dans le désert, alors qu'ils me tentèrent, m'éprouvèrent et virent mes œuvres.

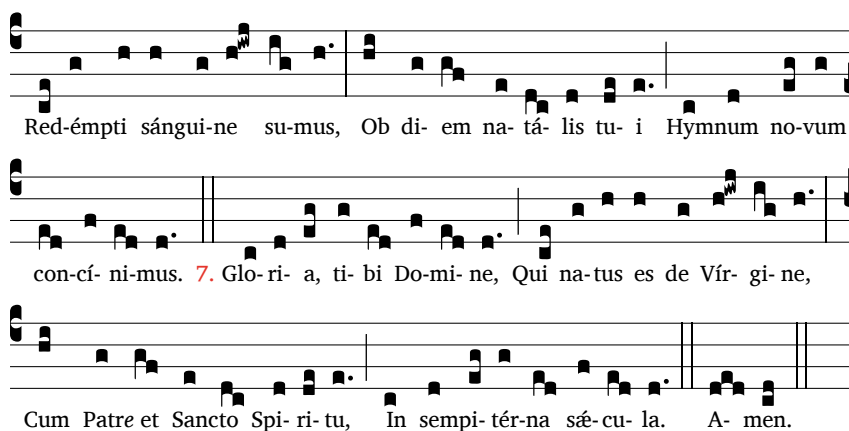
Pendant quarante ans, j'ai été proche de cette génération et j'ai dit : Toujours ils errent de cœur; et eux, ils n'ont point connu mes voies : et je leur ai juré dans ma colère, s'ils entreront dans mon repos.

HYMNE

Hy.
I



hri-ste Red-emptor ómni- um, Ex Pa-tre Pa-tris ú- ni- ce, So- lus
an-te prin-cí-pi- um Na-tus in-ef-fa- bí- li- ter. 2. Tu lumen, tu splendor
Pa-tris, Tu spes per-énis óm-ni- um : Inténde quas fundunt pre-ces
Tu- i per or-bem fám-u- li. 3. Meménto sa- lú- tis Auctor, Quod nostri
quondam cór- po- ris, Ex il- li- bá- ta Vír-gi- ne Nascéndo, formam sump-
se- ris. 4. Sic præ-sens te-stá- tur di- es, Curréns per anni cír- cu- lum,
Quod so- lus a se- de Pa-tris Mundi sa- lus ad-vé- ne- ris ; 5. Hunc cæ-lum,
ter-ra, hunc ma- re, Hunc omne quod in e- is est, Auctó- rem advén-tus
tu- i Laudans exsúl- tat cán-ti- co. 6. Nos quoque, qui sancto tu- o



Red-empti sângui-ne su-mus, Ob di- em na- tâ- lis tu- i Hymnum no-vum
con-cí- ni-mus. 7. Glo-ri- a, ti- bi Do-mi- ne, Qui na-tus es de Vír- gi- ne,
Cum Patre et Sancto Spi- ri- tu, In sempi- tér-na sœ- cu- la. A- men.

O Christ, ô rédempteur de tous
issu du Père Fils unique
toi seul, avant le principe
es né inexprimablement.

Splendeur du Père et son éclat
espoir à jamais de tout homme
écoute le flot des prières
de ceux qui te servent partout.

Auteur du salut, souviens-toi :
naguère tu as pris la forme
de notre corps, en ta naissance
d'une femme au sein virginal.

Ce jour présent en est témoin,
que le cycle de l'an ramène :
seul, quittant le séjour du Père,
tu vins sauver le monde entier.

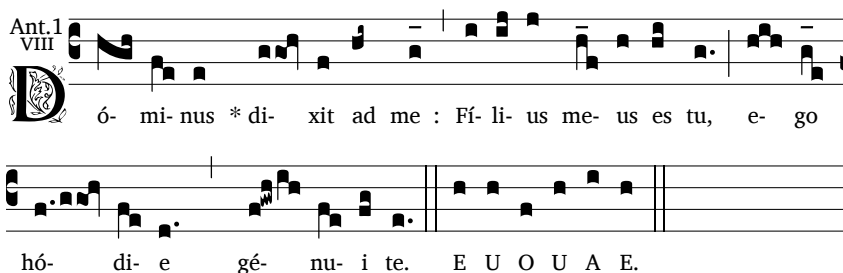
Le ciel et la terre et la mer
et tous les êtres qu'ils contiennent
louent, dans la joie de leur cantique,
ce jour de ton avènement.

Et nous les hommes, nous aussi,
que ton sang précieux rachète,
fêtons le jour de ta naissance,
et entonnons le chant nouveau.

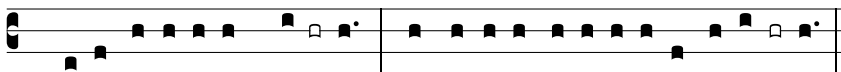
PREMIER NOCTURNE

PSAUME 2

Ant. 1
VIII



D ó- mi- nus * di- xit ad me : Fí- li- us me- us es tu, e- go
hó- di- e gé- nu- i te. E U O U A E.



1. Qua-re fremu- é-runt **Gen-** tes : * et pó-pu-li me-di-tá-ti sunt in-á-ni- a?

Le Seigneur m'a dit : tu es mon Fils, aujourd'hui, je t'ai engendré.

1 *Pourquoi ce tumulte des nations, ce vain murmure des peuples ?*

2 Astitérunt reges terræ, et principes convenérunt in **unum** * advérsus Dó-minum, et advérsus *Christum* ejus.

3 Dirumpámus víncula eórum : * et pro-jiciámus a nobis *jugum ipsórum*.

4 Qui hábitat in cælis, irridébit eos : * et Dóminus subsannábit eos.

5 Tunc loquétur ad eos in ira **sua**, * et in furóre suo conturbábit eos.

6 Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, * præ-dicans *præcéptum* ejus.

7 Dóminus dixit **ad** me : * Fílius meus es tu, ego hódie *genui* te.

8 Póstula a me, et dabo tibi Gentes he-reditátem **tuam**, * et possessióem tuam **términos terræ**.

9 Reges eos in virga **férrea**, * et tam-quam vas figuli *confrínges* eos.

10 Et nunc, reges, intelligíte : * erudí-mini, qui *judicátis* **terram**.

11 Servíte Dómino in **timóre** : * et ex-sultáte ei *cum tremóre*.

12 Apprehéndite disciplínam, ne-quándo irascátur Dóminus, * et pereátis de **via justa**.

13 Cum exárserit in brevi ira ejus : * beáti omnes qui *confídunt in* eo.

14 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

15 Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in **sécula sæculórum**. Amen.

2 *Les rois de la terre se dressent, les grands se liguent entre eux contre le Seigneur et son messie :*

3 *«Faisons sauter nos chaînes, rejetons ces entraves !»*

4 *Celui qui règne dans les cieux s'en amuse, le Seigneur les tourne en dérision ;*

5 *puis il leur parle avec fureur, et sa colère les épouvante :*

6 *«Moi, j'ai sacré mon roi sur Sion, ma sainte montagne.»*

7 *Je proclame le décret du Seigneur ! Il m'a dit : «Tu es mon fils ; moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.*

8 *Demande, et je te donne en héritage les nations, pour domaine la terre tout entière.*

9 *Tu les détruiras de ton sceptre de fer, tu les briseras comme un vase de potier.»*

10 *Maintenant, rois, comprenez, reprenez-vous, juges de la terre.*

11 *Servez le Seigneur avec crainte, rendez-lui votre hommage en tremblant.*

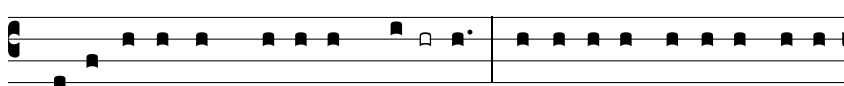
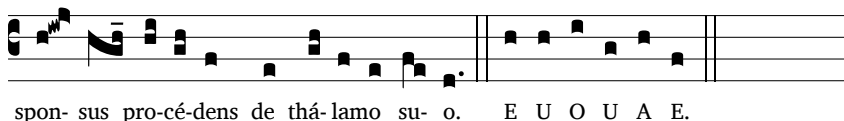
12 *Qu'il s'irrite et vous êtes perdus : sou-dain sa colère éclatera.*

13 *Heureux qui trouve en lui son refuge !*

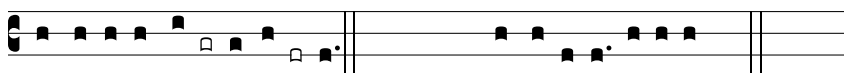
14 *Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.*

15 *Comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.*

PSAUME 18



1. Cæ- li e-nár-rant gló- ri- am De- i : * et ó-pe- ra má-nu- um e- jus



annúnti- at **fir-** mamén- tum. *Flexa :* in-tél-li- git ? †

✠ C'est dans le soleil qu'il a placé son tabernacle; et lui-même, comme l'époux, il sort de la chambre nuptiale.

1 Les cieux proclament la gloire de Dieu, le firmament raconte l'ouvrage de ses mains.

2 Dies diéi erúctat **verbum**, * et nox noc- ti índicat sciéntiam.

2 Le jour au jour en livre le récit et la nuit à la nuit en donne connaissance.

3 Non sunt loquélæ, neque **sermónes**, * quorum non audiántur **voces eórum**.

3 Pas de paroles dans ce récit, pas de voix qui s'entende;

4 In omnem terram exívit sonus eórum : * et in fines orbis terræ **verba eórum**.

4 mais sur toute la terre en paraît le mes- sage et la nouvelle, aux limites du monde.

5 In sole pósuit tabernáculum **suum** : * et ipse tamquam sponsus procedens de thá-lamo suo.

5 Là, se trouve la demeure du soleil : tel un époux, il paraît hors de sa tente,

6 il s'élançe en conquérant joyeux. Il pa- raît où commence le ciel,

6 Exsultávit ut gigas ad curréndam **viam**, * a summo cælo **egréssio ejus**.

7 il s'en va jusqu'où le ciel s'achève : rien n'échappe à son ardeur.

7 Et occúrsus ejus usque ad summum ejus : * nec est qui se abscondat a calóre ejus.

8 La loi du Seigneur est parfaite, qui re- donne vie; la charte du Seigneur est sûre, qui rend sages les simples.

8 Lex Dómini immaculáta, convértens ánimas : * testimónium Dómini fidéle, sapiéntiam **præstans párvulis**.

9 Les préceptes du Seigneur sont droits, ils réjouissent le cœur; le commandement du Seigneur est limpide, il clarifie le regard.

9 Justítiæ Dómini rectæ, lætificántes
corda : * præcéptum Dómini lúcidum
illúminans óculos.

10 Timor Dómini sanctus, pérmanens in
sæculum **sæculi** : * judícia Dómini vera,
justificáta in **semetípsa**.

11 Desiderabilia super aurum et lá-
pidem pretiósus **multum** : * et dulcióra
super **mel** et **favum**.

12 Etenim servus tuus custódit ea, * in
custodiéndis illis retribútio **multa**.

13 Delícta quis intélligit ? † ab occúltis
meis **munda** me : * et ab aliénis parce
servo tuo.

14 Si mei non fúerint domináti, tunc im-
maculátus ero : * et emundábor a delícto
máximo.

15 Et erunt ut compláceant elóquia oris
mei : * et meditátio cordis mei in
conspéctu **tuo semper**.

16 Dómine, adjútor **meus**, * et
redémptor **meus**.

17 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

18 Sicut erat in princípio, et nunc,
et **semper**, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

10 La crainte qu'il inspire est pure, elle est
là pour toujours ; les décisions du Seigneur
sont justes et vraiment équitables :

11 plus désirables que l'or, qu'une masse
d'or fin, plus savoureuses que le miel qui
coule des rayons.

12 Aussi ton serviteur en est illuminé ; à les
garder, il trouve son profit.

13 Qui peut discerner ses erreurs ? Purifie-
moi de celles qui m'échappent.

14 Préserve aussi ton serviteur de l'orgueil :
qu'il n'ait sur moi aucune emprise. Alors je
serai sans reproche, pur d'un grand péché.

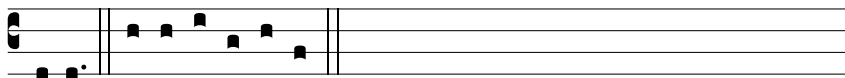
15 Accueille les paroles de ma bouche, le
murmure de mon cœur ; qu'ils parviennent
devant toi,

16 Seigneur, mon rocher, mon défenseur !

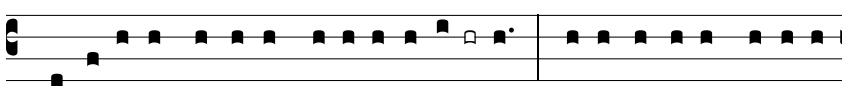
17 Gloire au Père, au Fils, et au Saint-
Esprit.

18 Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, dans les siècles des
siècles. Amen.

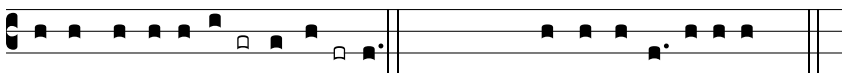
PSAUME 23



ri- æ. E U O U A E.



1. Dó-mi-ni est ter-ra, et ple-ni-tú-do e- jus : * orbis ter-rá-rum, et u-ni-



vér-si qui há-bi-tant in e- o. *Flexa* : mundo corde, †

Levez-vous, portes éternelles, qu'il entre, le Roi de gloire.

1 *Au Seigneur, le monde et sa richesse, la terre et tous ses habitants !*

2 Quia ipse super mária fundávit eum : *
et super flúmina praparávit eum.

3 Quis ascéndet in montem Dómini ? *
aut quis stabit in loco sancto ejus ?

4 Innocens mánibus et mundo corde, †
qui non accépit in vano ánimam suam, *
nec jurávit in dolo próximo suo.

5 Hic accípiet benedictiónem a
Dómino : * et misericórdiam a Deo,
salutári suo.

6 Hæc est generátio quæréntium eum, *
quæréntium faciém Dei Jacob.

7 Attóllite portas, príncipes, vestras, †
et elevámini, portæ æternáles : * et in-
troíbit Rex glóriæ.

8 Quis est iste Rex glóriæ ? † Dóminus
fortis et potens : * Dóminus potens in
prælio.

9 Attóllite portas, príncipes, vestras, †
et elevámini, portæ æternáles : * et in-
troíbit Rex glóriæ.

10 Quis est iste Rex glóriæ ? * Dóminus
virtútum ipse est Rex glóriæ.

11 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

12 Sicut erat in princípío, et nunc,
et semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

2 *C'est lui qui l'a fondée sur les mers et la
garde inébranlable sur les flots.*

3 *Qui peut gravir la montagne du Seigneur
et se tenir dans le lieu saint ?*

4 *L'homme au cœur pur, aux mains in-
nocentes, qui ne livre pas son âme aux
idoles, et ne dit pas de faux serments.*

5 *Il obtient, du Seigneur, la bénédiction, et
de Dieu son Sauveur, la justice.*

6 *Voici le peuple de ceux qui le cherchent !
Voici Jacob qui recherche ta face !*

7 *Portes, levez vos frontons, élevez-vous,
portes éternelles : qu'il entre, le roi de
gloire !*

8 *Qui est ce roi de gloire ? C'est le Seigneur,
le fort, le vaillant, le Seigneur, le vaillant des
combats.*

9 *Portes, levez vos frontons, levez-les,
portes éternelles : qu'il entre, le roi de
gloire !*

10 *Qui donc est ce roi de gloire ? C'est le
Seigneur, Dieu de l'univers ; c'est lui, le roi
de gloire.*

11 *Gloire au Père, au Fils, et au Saint-
Esprit.*

12 *Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, dans les siècles des
siècles. Amen.*

VERSICULE

℣. Tamquam sponsus.
℟. Dóminus procedens de thálamo suo.
℣. Pater noster... (*secrètement*) Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.
℣. Exáudi, Dómine Iesu Christe, preces servórum tuórum, et miserére nobis : Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas in sæcula sæculórum. ℟. Amen.

℣. Comme l'époux.
℟. Le Seigneur sort de sa chambre.
℣. Notre Père... Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.
℟. Mais délivrez-nous du mal.
℣. Exaucez, Seigneur Jésus-Christ, les prières de vos serviteurs, et ayez pitié de nous, vous qui vivez et réglez avec le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. ℟. Amen.

PREMIÈRE LEÇON

℣. Jube, domne, benedícere.
℣. Benedictiône perpétua benedícat nos Pater ætérnus.
℟. Amen.
Si le célébrant n'est pas au moins diacre, le lecteur dit Dómine au lieu de domne.

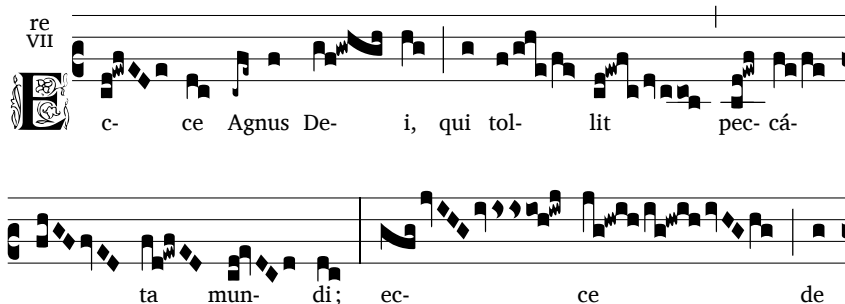
℣. Veuillez, Seigneur, bénir.
℣. Que le Père éternel nous bénisse d'une bénédiction perpétuelle.
℟. Amen.

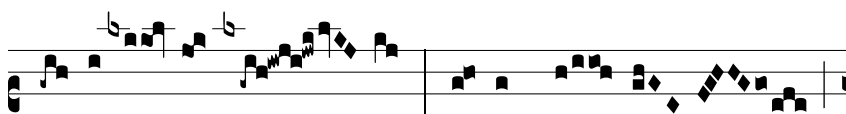
LECTURE DE LA LETTRE DE SAINT PAUL, APÔTRE, AUX ROMAINS

Rom 4 : 1-8

Que dirons-nous alors d'Abraham, notre ancêtre selon la chair ? Qu'a-t-il obtenu ? Si Abraham était devenu un homme juste par la pratique des œuvres, il aurait pu en tirer fierté, mais pas devant Dieu. Or, que dit l'Écriture ? Abraham eut foi en Dieu, et il lui fut accordé d'être juste. Si quelqu'un accomplit un travail, son salaire ne lui est pas accordé comme un don gratuit, mais comme un dû. Au contraire, si quelqu'un, sans rien accomplir, a foi en Celui qui rend juste l'homme impie, il lui est accordé d'être juste par sa foi. C'est ainsi que le psaume de David proclame heureux l'homme à qui Dieu accorde d'être juste, indépendamment de la pratique des œuvres : Heureux ceux dont les offenses ont été remises, et les péchés, effacés. Heureux l'homme dont le péché n'est pas compté par le Seigneur.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis. ℣. Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.
℟. Deo grátias. ℟. Rendons grâces à Dieu.





quo di-cé-bam vo- bis : Qui post me ve- nit,



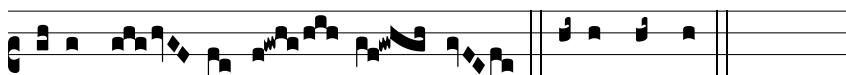
an-te me factus est, † Cu-jus non sum di- gnus



cor- rí-gi- am cal- ci- a-mén- ti sólve- re.



‡ Qui de ter-ra est, de ter-ra lóqui- tur : qui de cœ-lo



ve-nit, su- per o- mnes est. † Cu-jus non sum

R. Voici l'Agneau de Dieu, celui qui porte le péché du monde. C'est de lui que je vous ai dit : celui qui vient après moi était avant moi, et je ne suis pas digne de délier la courroie de sa sandale. **V.** Celui qui est de la terre, parle de la terre; celui qui vient du ciel, est au-dessus de tous.

DEUXIÈME LEÇON

V. Jube, domne, benedícere.

V. Unigénitus Dei Filius nos benedícere et adjuvare dignetur.

R. Amen.

V. Veuillez, Seigneur, bénir.

V. Que le Fils unique de Dieu daigne nous bénir et nous secourir.

R. Amen.

Rom 4 : 9-12

Cette béatitude-là concerne-t-elle seulement ceux qui ont la circoncision, ou bien aussi ceux qui ne l'ont pas ? Nous disons, en effet : « C'est pour sa foi qu'il a été accordé à Abraham d'être juste. » Et quand cela lui fut-il accordé ? Après la circoncision ? ou avant ? Non pas après, mais avant. Et il reçut le signe de la circoncision comme la marque de la justice obtenue par la foi avant d'être circoncis. De cette façon, il est le père de tous ceux qui croient sans avoir la circoncision, pour qu'à eux aussi, il soit accordé d'être justes; et il est également le père des circoncis, ceux qui non seulement ont la circoncision, mais qui marchent aussi sur les traces de la foi de notre père Abraham avant sa circoncision.

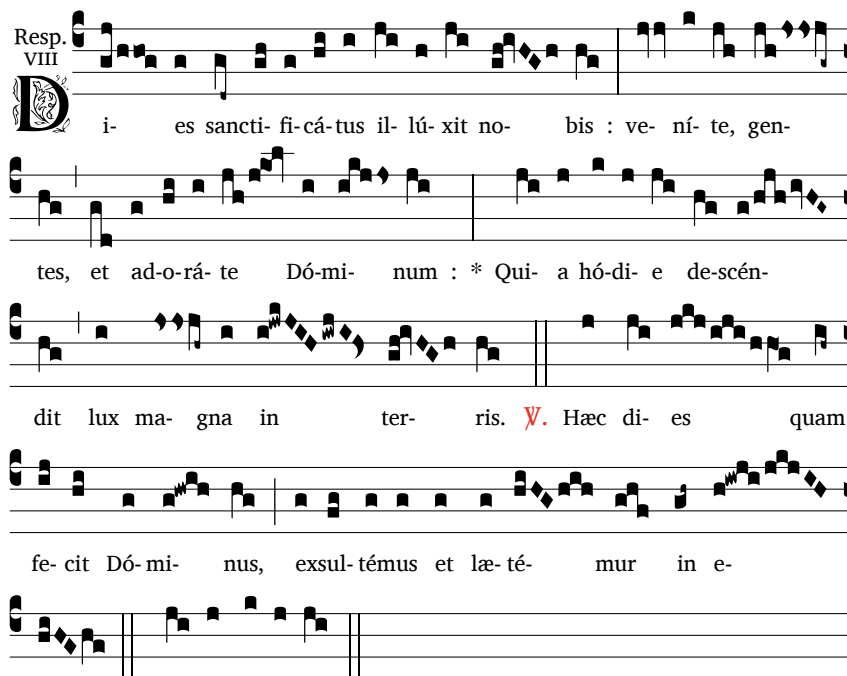
℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℟. Deo grátias.

℣. Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. Rendons grâces à Dieu.

Resp.
VIII



Di- es sancti- fi- cá- tus il- lú- xit no- bis : ve- ní- te, gen-
tes, et ad-o- rá- te Dó- mi- num : * Qui- a hó- di- e de- scén-
dit lux ma- gna in ter- ris. ℣. Hæc di- es quam
fe- cit Dó- mi- nus, exsul- témus et læ- té- mur in e-

a. * Qui- a hó- di- e

℟. *Un jour saint nous illumine : venez, peuples, et adorez le Seigneur, car aujourd'hui une grande lumière est descendue sur la terre.*

℣. *Voici le jour qu'a fait le Seigneur ; réjouissons-nous et tressaillons d'allégresse en ce jour.*

TROISIÈME LEÇON

℣. Jube, domne, benedícere.

℣. Spíritus Sancti grátia illúminet sen- sus et corda nostra.

℟. Amen.

℣. Veuillez, Seigneur, bénir.

℣. Que la grâce du Saint-Esprit illu- mine nos esprits et nos cœurs.

℟. Amen.

Rom 4 : 13-17

Car ce n'est pas en vertu de la Loi que la promesse de recevoir le monde en héritage a été faite à Abraham et à sa descendance, mais en vertu de la justice obtenue par la foi. En effet, si l'on devient héritier par la Loi, alors la foi est sans contenu, et la promesse, abolie. Car la Loi aboutit à la colère de Dieu, mais là où il n'y a pas de Loi, il n'y a pas non plus de transgression. Voilà pourquoi on devient héritier par la foi :

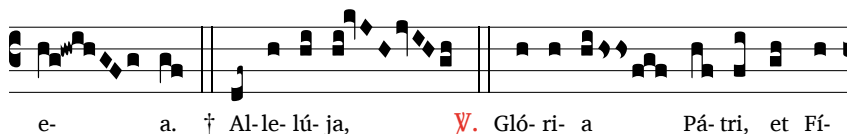
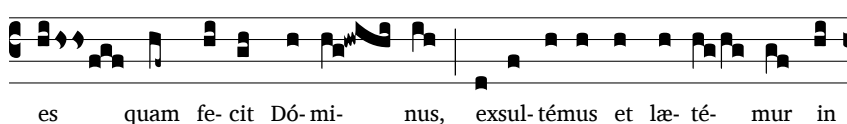
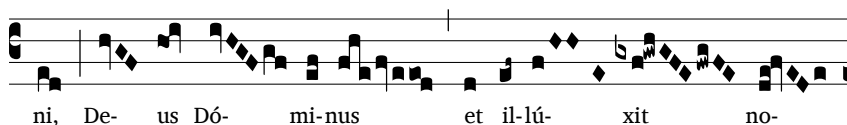
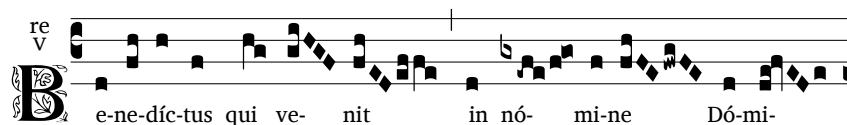
c'est une grâce, et la promesse demeure ferme pour tous les descendants d'Abraham, non pour ceux qui se rattachent à la Loi seulement, mais pour ceux qui se rattachent aussi à la foi d'Abraham, lui qui est notre père à tous. C'est bien ce qui est écrit : J'ai fait de toi le père d'un grand nombre de nations. Il est notre père devant Dieu en qui il a cru, Dieu qui donne la vie aux morts et qui appelle à l'existence ce qui n'existe pas.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℣. Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. Deo grátias.

℟. Rendons grâces à Dieu.



℟. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur : le Seigneur notre Dieu nous illumine, alléluia, alléluia. ℣. Voici le jour qu'a fait le Seigneur; réjouissons-nous et tressaillons d'allégresse en ce jour.

DEUXIÈME NOCTURNE

PSAUME 44

Ant. 4
I
S pe-ci- ó- sus forma * præ fí- li- is hó-mi-num, dif-fú- sa est grá-
ti- a in lá-bi- is tu- is. E U O U A E.

1. E-ructá-vit cor me- um ver- bum bo- num : * di-co e-go ó-pe-ra me- a

Re- gi. *Flexa :* hó-mi-num, †

Æ. Tu es beau, comme aucun des enfants des hommes, la grâce est répandue sur tes lèvres.

1 D'heureuses paroles jaillissent de mon cœur quand je dis mes poèmes pour le roi.

2 Lingua mea **cálamus scribæ** : * veló-
citer **scribéntis**.

2 D'une langue aussi vive que la plume du
scribe !

3 **Speciósus forma præ filiis hóminum**, †
diffúsa est grátia in **lábiis tuis** : * pro-
ptérea benedíxit te Deus in **ætérnum**.

3 Tu es beau, comme aucun des enfants
de l'homme, la grâce est répandue sur tes
lèvres : oui, Dieu te bénit pour toujours.

4 Accíngere gládio tuo super **femur
tuum**, * **potentíssime**.

4 Guerrier valeureux, porte l'épée de no-
blesse et d'honneur !

5 Spécie tua et pulchritú-dine **tua** : * in-
tén-de, prospère procède, et **regna**.

5 Ton honneur, c'est de courir au combat
pour la justice, la clémence et la vérité.

6 Propter veritátem, et mansuetú-dinem,
et **justítiam** : * et dedúcet te mirábiliter
détex-**tera tua**.

6 Ta main jettera la stupeur, les flèches qui
déchirent ;

7 Sagíttae tuæ acútæ, pópuli **sub** te
cadent : * in corda inimicórum **Regis**.

7 sous tes coups, les peuples s'abattront, les
ennemis du roi, frappés en plein cœur.

8 Sedes tua, Deus, in **sæculum sæculi** : *
virga directiónis virga **regni tui**.

8 Ton trône est divin, un trône éternel ; ton
sceptre royal est sceptre de droiture :

9 Dilexísti **justítiam**, et odísti
iniquitátem : * proptérea unxit te,

9 tu aimes la justice, tu réprouves le mal.
Oui, Dieu, ton Dieu t'a consacré d'une onc-

Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.

10 Myrrha, et gutta, et cásia a vestiméntis tuis, a dómibus ebúrneis : * ex quibus delectavérunt te filiæ regum in honóre tuo.

11 Astitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto : * circúmdata varietáte.

12 Audi, filia, et vide, et inclína aurem tuam : * et obliviscere pópulum tuum, et domum patris tui.

13 Et concupíscet Rex decórem tuum : * quóniam ipse est Dóminus Deus tuus, et adorábunt eum.

14 Et filiæ Tyri in munéribus * vul-tum tuum deprecabúntur : omnes dívites plebis.

15 Omnis glória ejus filiæ Regis ab intus, * in fimbriis áureis circumamícta varietátibus.

16 Adducéntur Regi vírgines post eam : * próximæ ejus afferéntur tibi.

17 Afferéntur in lætítia et ex-sultatióne : * adducéntur in templum Regis.

18 Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii : * constitues eos príncipes super omnem terram.

19 Mémoires erunt nóminis tui : * in omni generatióne et generatióne.

20 Proptérea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum : * et in sæculum sæculi.

21 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

22 Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

tion de joie, comme aucun de tes semblables;

10 la myrrhe et l'aloès parfument ton vêtement. Des palais d'ivoire, la musique t'en-chante.

11 Parmi tes bien-aimées sont des filles de roi; à ta droite, la préférée, sous les ors d'Ophir.

12 Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille; oublie ton peuple et la maison de ton père :

13 le roi sera séduit par ta beauté. Il est ton Seigneur : prosterne-toi devant lui.

14 Alors, fille de Tyr, les plus riches du peuple, chargés de présents, quèteront ton sourire.

15 Fille de roi, elle est là, dans sa gloire, vêtue d'étoffes d'or;

16 on la conduit, toute parée, vers le roi. Des jeunes filles, ses compagnes, lui font cortège;

17 on les conduit parmi les chants de fête : elles entrent au palais du roi.

18 À la place de tes pères se lèveront tes fils; sur toute la terre tu feras d'eux des princes.

19 Je ferai vivre ton nom pour les âges des âges :

20 que les peuples te rendent grâce, toujours, à jamais !

21 Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

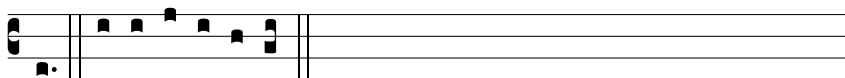
22 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

PSAUME 86

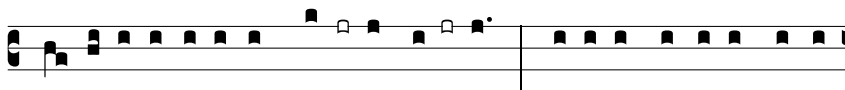
Ant.5
VII



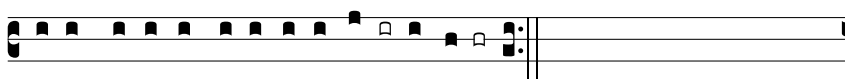
Ho-mo-na-tus est * in e-a, i-pse fundá-vit e-am Al-tís-si-



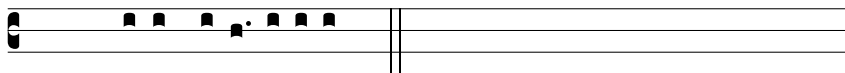
mus. E U O U A E.



1. Fundaménta e-jus in mónti-bus sanc-tis : * dí-li-git Dó-mi-nus por-tas



Si-on su-per ómni-a ta-berná-cu-la Ja-cob.



Flexa : Si-on di-cet : †

†. L'homme est né d'elle, c'est sur elle que le Très-Haut l'a fondé.

1 Elle est fondée sur les montagnes saintes. Le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob.

2 Gloriósa dicta sunt de te, * cívitas Dei.

3 Memor ero Rahab, et Babylónis * sciéntium me.

4 Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus Æthiópum, * hi fuérunt illic.

5 Numquid Sion dicet : † Homo, et homo natus est in ea : * et ipse fundávit eam Altíssimus ?

6 Dóminus narrábit in scriptúris populórum, et princípum : * horum, qui fuérunt in ea.

7 Sicut lætántium ómnium : * habitatio est in te.

2 Pour ta gloire on parle de toi, ville de Dieu !

3 « Je cite l'Égypte et Babylone entre celles qui me connaissent »

4 Voyez Tyr, la Philistie, l'Éthiopie : chacune est née là-bas.

5 Mais on appelle Sion : « Ma mère ! » car en elle, tout homme est né. C'est lui, le Très-Haut, qui la maintient.

6 Au registre des peuples, le Seigneur écrit : « Chacun est né là-bas. »

7 Tous ensemble ils dansent, et ils chantent : « En toi, toutes nos sources !

8 Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

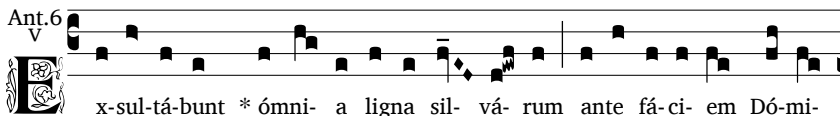
8 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

9 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

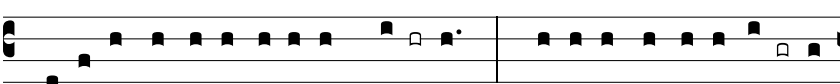
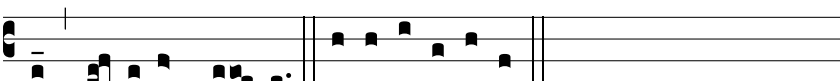
9 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

PSAUME 95

Ant. 6
V



x-sul-tá-bunt * ómni- a ligna sil- vá- rum ante fá-ci- em Dó-mi-
ni, quó- ni- am ve- nit. E U O U A E.



1. Cantá- te Dó-mi-no cánti-cum **no-** vum : * cantá- te Dó-mi-no, **om-** nis



ter- ra. *Flexa :* Gén-ti- um, †

ⲗ Tous les arbres des forêts dansent de joie devant la face du Seigneur, car il vient.

1 Chantez au Seigneur un chant nouveau, chantez au Seigneur, terre entière.

2 Cantáte Dómino, et benedícite nómini ejus : * annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

3 Annuntiáte inter gentes glóriam ejus, * in ómnibus pópulis mirabília ejus.

4 Quóniam magnus Dóminus, et laudábilis **nimis** : * terríbilis est super **omnes** deos.

5 Quóniam omnes dii Géntium **dæmónia** : * Dóminus autem **cælos** fecit.

6 Conféssio, et pulchritúdo in conspéctu

2 Chantez au Seigneur et bénissez son nom ! De jour en jour, proclamez son salut,

3 racontez à tous les peuples sa gloire, à toutes les nations ses merveilles !

4 Il est grand, le Seigneur, hautement loué, redoutable au-dessus de tous les dieux :

5 néant, tous les dieux des nations ! Lui, le Seigneur, a fait les cieux :

6 devant lui, splendeur et majesté, dans son sanctuaire, puissance et beauté.

7 Rendez au Seigneur, familles des peuples, rendez au Seigneur la gloire et la puissance,

ejus : * sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus.

7 Afférte Dómino, pátriæ Géntium, † af-férte Dómino glóriam et honórem : * af-férte Dómino glóriam nómini ejus.

8 Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus : * adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.

9 Commoveátur a fácie ejus univérsa terra : * dícite in Géntibus quia Dóminus regnávít.

10 Etenim corréxit orbem terræ qui non commovébitur : * judicábit pópulos in æquitáte.

11 Læténtur cæli, et exsúltet terra : † commoveátur mare et plenitúdo ejus : * gaudébunt campi, et ómnia quæ in eis sunt.

12 Tunc exsultábunt ómnia ligna silvárum a fácie Dómini, quia venit : * quóniam venit judicáre terram.

13 Judicábit orbem terræ in æquitáte, * et pópulos in veritáte sua.

14 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

15 Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

8 rendez au Seigneur la gloire de son nom. Apportez votre offrande, entrez dans ses parvis,

9 adorez le Seigneur, éblouissant de sainteté : tremblez devant lui, terre entière.

10 Allez dire aux nations : « Le Seigneur est roi ! » Le monde, inébranlable, tient bon. Il gouverne les peuples avec droiture.

11 Joie au ciel ! Exulte la terre ! Les masses de la mer mugissent,

12 la campagne tout entière est en fête. Les arbres des forêts dansent de joie

13 devant la face du Seigneur, car il vient, car il vient pour juger la terre. Il jugera le monde avec justice, * et les peuples selon sa vérité !

14 Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

15 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

VERSICULE

℣. Speciósus forma præ fíliis hóminum.

℞. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

℣. Pater noster... (*secrètement*) Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℞. Sed líbera nos a malo.

℣. Ipsíus píetas et misericórdia nos ádiuvet, qui cum Patre et Spíritui Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum.

℞. Amen.

℣. Tu es beau, plus que tous les enfants des hommes.

℞. La grâce est répandue sur tes lèvres.

℣. Notre Père... Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℞. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Qu'il nous secoure par sa bonté et sa miséricorde, celui qui, avec le Père et le Saint-Esprit, vit et règne dans les siècles des siècles. ℞. Amen.

QUATRIÈME LEÇON

℣. Jube, domne, benedícere.

℣. Deus Pater omnípotens sit nobis propítius et clemens.

℟. Amen.

℣. Veuillez, Seigneur, bénir.

℣. Que Dieu le Père tout-puissant soit pour nous propice et plein de clémence.

℟. Amen.

SERMON DE SAINT LÉON, PAPE

Celui, bien-aimés, qui accorde à la fête d'aujourd'hui une vénération conforme à la vérité et un honneur répondant à la piété, c'est celui qui n'a aucune pensée erronée en ce qui concerne l'incarnation du Seigneur, aucune pensée indigne en ce qui concerne sa divinité; le mal et le danger, en effet, sont égaux à nier en lui ou la vérité de notre nature, ou l'égalité de gloire avec son Père. Lors donc que nous entreprenons de comprendre le mystère de la nativité du Christ, dans laquelle il est né d'une mère vierge, que se tiennent loin de nous les nuages obscurs des raisons de cette terre et que les fumées de la sagesse de ce monde restent à distance des yeux illuminés de notre foi; car divine est l'autorité en laquelle nous croyons, divine est la doctrine que nous suivons.


℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℟. Deo grátias.

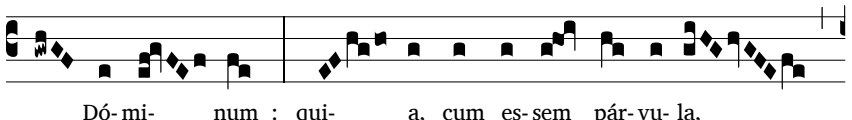
℣. Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. Rendons grâces à Dieu.


re
VII




ongra- tu-lá-mi- ni mi-hi, om- nes * qui di- lí- gi- tis



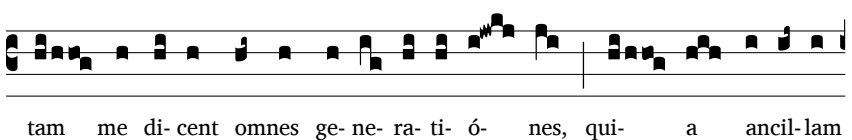
Dó-mi- num : qui- a, cum es-sem pár-vu- la,



plá- cu- i Al- tís- si- mo, † Et de me- is vi-scé- ri-



bus gé- nu- i De- um et hó-mi- nem. ℣. Be- á-



tam me di-cent omnes ge-ne-ra-ti- ó- nes, qui- a ancil-lam



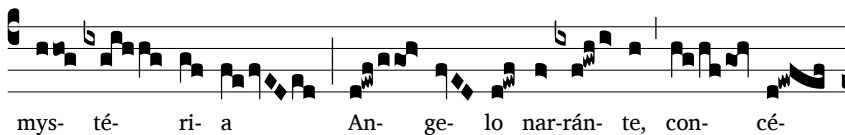
hú-mi-lem res- pé-xit De- us. † Et de me- is
R. Rendez grâces avec moi, vous tous qui chérissez le Seigneur. Car, alors que j'étais toute
 petite, j'ai plu au Très-Haut, et de mes entrailles, j'ai enfanté Dieu fait homme.
Y. Toutes les générations m'appelleront bienheureuse, parce que Dieu a regardé son
 humble servante.

CINQUIÈME LEÇON

<i>Y.</i> Jube, domne, benedícere.	<i>Y.</i> Veuillez, Seigneur, bénir.
<i>Y.</i> Christus perpétuæ det nobis gaudia	<i>Y.</i> Que le Christ nous donne les joies de
vitaæ. <i>R.</i> Amen.	l'éternelle vie. <i>R.</i> Amen.

Que nous prêtres l'oreille de notre cœur au témoignage de la Loi, aux oracles des prophètes ou à l'annonce de l'Evangile, cette parole est vraie que fit retentir saint Jean rempli de l'Esprit-Saint : «Au commencement était le Verbe, et le Verbe était avec Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement avec Dieu. Tout a été fait par lui et sans lui rien n'a été fait». Pareillement vrai est ce qu'ajoute le même héraut : «Le Verbe s'est fait chair et il a demeuré parmi nous, et nous avons vu sa gloire, gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique».

<i>Y.</i> Tu autem, Dómine, miserere nobis.	<i>Y.</i> Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.
<i>R.</i> Deo grátias.	<i>R.</i> Rendons grâces à Dieu.



num, De- um no- bis pró- tu- lit et hó-mi- nem.

℣. Do- mus pú- di- ci pécto- ris templum re- pén- te fit De- i : in-

tácta né- sci- ens vi- rum, verbo con- cé- pit fi- li- um.

† Et be- ne- dí- ta

℣. *Il ne se trouble pas, le cœur de la Vierge, au sein duquel, à la voix de l'ange, les saints mystères furent conçus. Toi, plus belle que les enfants des hommes, et bénie pour toujours, tu reçois dans ton sein notre Dieu fait homme.* ℣. *La demeure de son cœur très pur devient soudain le temple de Dieu; vierge n'ayant pas connu d'homme, d'une parole elle conçoit son Fils.*

SIXIÈME LEÇON

℣. Jube, domne, benedícere.

℣. Ignem sui amoris accendat Deus in
córdibus nostris.

℣. Amen.

℣. Veuillez, Seigneur, bénir.

℣. Que Dieu daigne allumer dans nos
cœurs le feu de son amour.

℣. Amen.

Il est donc le même Fils de Dieu dans l'une et l'autre nature, assumant ce qui nous appartient et ne se dessaisissant pas de ce qui lui est propre, renouvelant l'homme dans l'homme assumé, tout en demeurant en lui-même immuablement. La divinité qui lui est commune avec le Père n'a, en effet, subi aucun dommage de sa toute-puissance, et la condition divine n'a pas fait violence à la condition humaine, car l'Essence souveraine et éternelle, en s'abaissant vers l'humanité pour la sauver, nous a vraiment élevés dans sa gloire, mais n'a pas cessé d'être ce qu'elle était. Aussi lorsque le Fils unique de Dieu se reconnaît inférieur au Père, auquel il se dit aussi égal, il manifeste la vérité de l'une et l'autre condition en lui : l'inégalité démontre la nature humaine et l'égalité affirme la nature divine.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℣. Deo grátias.

℣. Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.

℣. Rendons grâces à Dieu.

re
II

B e-ne-dí- cta * et ve-ne- rá-bi-lis es, Vir- go Ma-rí-

a, quæ si- ne tactu pu-dó- ris invénta es ma-ter Sal-

va- tó- ris : † Ja-cé- bat in præ-sé-pi- o, et ful-

gé- bat in cæ- lo. **¶** Dó- mi-ne, au-dí- vi au-dí- tum tu-

um, et tí-mu- i : consi-de- rá- vi ó-pe- ra tu- a, et expá- vi :

in mé-di- o du- ó- rum a- ni- má- li- um. † Ja-cé- bat.

¶ Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i San-

cto. † Ja-cé- bat.

R. Vous êtes bénie et digne de tout respect, Vierge Marie, qui, sans rien perdre de votre pureté, êtes devenue la Mère du Sauveur. Il était couché dans la crèche, et il brillait dans le ciel. **¶** Seigneur, j'ai entendu votre parole et j'ai craint; j'ai considéré vos œuvres et j'ai été saisi de frayeur : entre deux animaux, il était couché dans la crèche, et il brillait dans le ciel.

TROISIÈME NOCTURNE

PSAUME 96

Ant. 7
VIII



In princí-pi o * et ante sá-cu-la De-us e-rat Ver-bum : ipse



na-tus est no-bis Sal-vá-tor mundi. E U O U A E.



1. Dó-mi-nus regná-vit exsúl-tet **ter-** ra : * læ-téntur ínsu-læ **mul-** tæ.

¶ Au commencement était le Verbe avant les siècles, et c'est lui qui est né aujourd'hui, le Sauveur du monde.

1 Le Seigneur est roi ! Exulte la terre ! Joie pour les îles sans nombre !

2 Nubes, et calígo in circúitu **ejus** : * justítia, et judícium corréc-tio **sedis ejus**.

3 Ignis ante ipsum **præcédet** : * et in-flammábit in circúitu **inimícos ejus**.

4 Illuxérunt fúl-gura **ejus orbi terræ** : * vidit et commóta est **terra**.

5 Montes, sicut cera fluxérunt a fácie **Dómini** : * a fácie **Dómini omnis terra**.

6 Annuntiavérunt cæli justítiam **ejus** : * et vidérunt omnes pópuli **glóriam ejus**.

7 Confundántur omnes, qui adórant scul-ptí-lia : * et qui gloriántur in si-mulácris suis.

8 Adoráte eum, omnes Angeli **ejus** : * audívit, et lætáta est **Sion**.

9 Et exsultavérunt fíliæ **Judæ** : * propter judícia **tua, Dómine** :

10 Quóniam tu Dóminus Altíssimus super omnem **terram** : * nimis exaltátus es super **omnes deos**.

2 Ténèbre et nuée l'entourent, justice et droit sont l'appui de son trône.

3 Devant lui s'avance un feu qui consume alentour ses ennemis.

4 Quand ses éclairs illuminèrent le monde, la terre le vit et s'affola ;

5 les montagnes fondaient comme cire devant le Seigneur, devant le Maître de toute la terre.

6 Les cieux ont proclamé sa justice, et tous les peuples ont vu sa gloire.

7 Honte aux serviteurs d'idoles qui se vantent de vanités !

8 À genoux devant lui, tous les dieux ! Pour Sion qui entend, grande joie !

9 Les villes de Juda exultent devant tes jugements, Seigneur !

10 Tu es, Seigneur, le Très-Haut sur toute la terre : tu domines de haut tous les dieux.

11 Hâissez le mal, vous qui aimez le Seigneur, car il garde la vie de ses fidèles et les arrache aux mains des impies.

11 Qui dilígitis Dóminum, odíte malum : * custódit Dóminus ánimas sanctórum suórum, de manu peccatóris liberábit eos.

12 Lux orta est justo, * et rectis corde lætítia.

13 Lætámini, justi in Dómino : * et confitémini memóriæ sanctificatiónis ejus.

14 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

15 Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

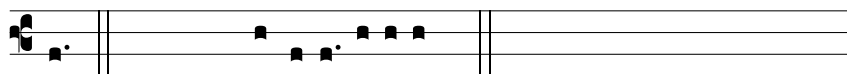
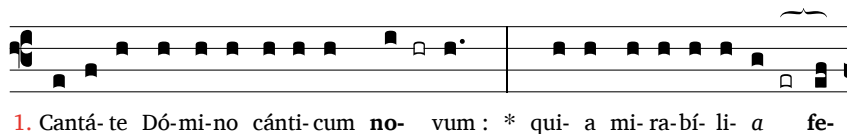
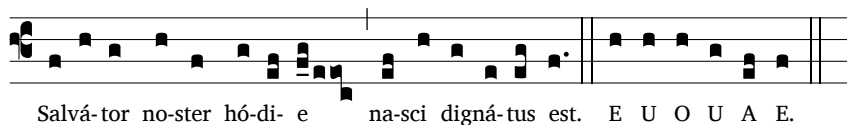
12 Une lumière est semée pour le juste, et pour le cœur simple, une joie.

13 Que le Seigneur soit votre joie, hommes justes ; rendez grâce en rappelant son nom très saint.

14 Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

15 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

PSAUME 97



Flexa : Dó-mi-ni : †

¶ Il fut engendré avant que fut la lumière, et avant tous les siècles. Notre Seigneur et Sauveur a daigné naître aujourd'hui.

1 Chantez au Seigneur un chant nouveau, car il a fait des merveilles.

2 Salvávit sibi dextera ejus : * et brá-chium sanctum ejus.

3 Notum fecit Dóminus salutáre suum : * in conspéctu Géntium revelávit

2 Par son bras très saint, par sa main puissante, il s'est assuré la victoire.

3 Le Seigneur a fait connaître sa victoire et révélé sa justice aux nations ;

justítiam suam.

4 Recordátus est misericórdiæ suæ, * et veritátis suæ dómui **Israël**.

5 Vidérunt omnes términi **terræ** * salutáre Dei **nostri**.

6 Jubiláte Deo, omnis **terra** : * cantáte, et exsultáte, et **psállite**.

7 Psállite Dómino in cíthara, in cíthara et voce **psalmi** : * in tubis ductílibus, et voce tubæ **córneæ**.

8 Jubiláte in conspéctu regis Dómini : † moveátur mare, et plenitúdo ejus : * orbis terrárum, et qui hábitant in **eo**.

9 Flúmina plaudent manu, † simul montes exsultábunt a conspéctu Dómini : * quóniam venit judicáre **terram**.

10 Judicábit orbem terrárum in justítia, * et pópulos in æquitáte.

11 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

12 Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

4 il s'est rappelé sa fidélité, son amour, en faveur de la maison d'Israël; la terre tout entière a vu la victoire de notre Dieu.

5 Acclamez le Seigneur, terre entière, sonnez, chantez, jouez;

6 jouez pour le Seigneur sur la cithare, sur la cithare et tous les instruments;

7 au son de la trompette et du cor, acclamez votre roi, le Seigneur!

8 Que résonnent la mer et sa richesse, le monde et tous ses habitants;

9 que les fleuves battent des mains, que les montagnes chantent leur joie,

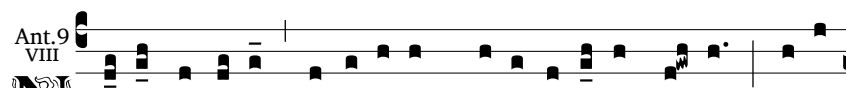
10 à la face du Seigneur, car il vient pour gouverner la terre, pour gouverner le monde avec justice et les peuples avec droiture!

11 Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

12 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

PSAUME 98

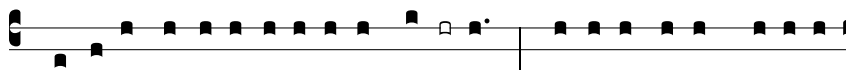
Ant. 9
VIII



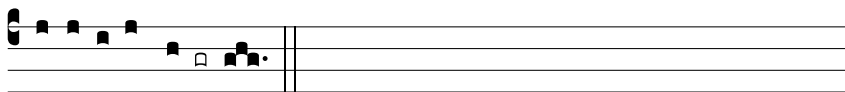
a-to Dó-mi-no, * ange-ló-rum cho-ri ca-né-bat, di-cens : Sa-lus



De-o nostro, se-dén-ti su-per thro-num, et Agno. E U O U A E.



1. Dó-mi-nus regná-vit, i-rascántur póp-u-li : * qui se-det su-per Ché-ru-bim,



mo-ve- á-tur **ter-** ra.

℟. Quand le Seigneur fut né, le chœur des Anges chanta, en proclamant : le Salut est à notre Dieu, qui règne sur le trône, et à l'Agneau.

1 Le Seigneur est roi : les peuples s'agitent. Il trône au-dessus des Kérubim : la terre tremble.

2 Dóminus in Sion **magnus** : * et ex-celsus super omnes **pó**pulos.

3 Confiteántur nómini tuo magno : quóniam terríbile, et **sanctum** est : * et honor regis **judícium** **dí**ligit.

4 Tu parásti directiões : * **judícium** et **justítiam** in Jacob *tu fecísti*.

5 Exaltáte Dóminum Deum nostrum, et adoráte scabéllum pedum ejus : * quóniam **sanctum** est.

6 Móyses et Aaron in sacerdótibus ejus : * et Sámuel inter eos, qui ínvocant **nomen** ejus :

7 Invocabánt Dóminum, et ipse exaudiébat eos : * in colúmna nubis loquebátur *ad* eos.

8 Custodiébant testimónia ejus : * et **præcéptum** quod *dedit* illis.

9 Dómine, Deus noster, tu exaudiébas eos : * Deus, tu propítius fuísti eis, et ulciscens in omnes adinventiões **eórum**.

10 Exaltáte Dóminum Deum nostrum, et adoráte in monte sancto ejus : * quóniam **sanctus** Dóminus **Deus** **noster**.

11 Glória Patri, et Fílio, * et **Spirítui** **Sancto**.

12 Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in **sæcula** **sæculórum**. **Amen**.

2 En Sion le Seigneur est grand : c'est lui qui domine tous les peuples.

3 Ils proclament ton nom, grand et redoutable, car il est saint !

4 Il est fort, le roi qui aime la justice. C'est toi, l'auteur du droit, toi qui assures en Jacob la justice et la droiture.

5 Exaltez le Seigneur notre Dieu, prosternez-vous au pied de son trône, car il est saint !

6 Moïse et le prêtre Aaron, Samuel, le Suppliant, tous,

7 ils suppliaient le Seigneur, et lui leur répondait. Dans la colonne de nuée, il parlait avec eux ;

8 ils ont gardé ses volontés, les lois qu'il leur donna.

9 Seigneur notre Dieu, tu leur as répondu : avec eux, tu restais un Dieu patient, mais tu les punissais pour leurs fautes.

10 Exaltez le Seigneur notre Dieu, prosternez-vous devant sa sainte montagne, car il est saint, le Seigneur notre Dieu.

11 Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

12 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

VERSICULE

℣. Notum fecit Dóminus, allelúia.

℟. Salutare suum, allelúia.

℣. Le Seigneur a fait connaître, allélúia.

℟. Son salut, allélúia.

℣. Pater noster... (*secrètement*) Et ne nos inducas in tentationem.

℟. Sed libera nos a malo.

℣. A vīcūlis peccatōrū nostrōrū absōlvat nos omnīpotens et misēricors Dōmīnus. ℟. Amen.

℣. Notre Père... Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Que le Dieu tout-puissant et miséricordieux daigne nous délivrer des liens de nos péchés. ℟. Amen.

SEPTIÈME LEÇON

℣. Jube, domne, benedícere.

℣. Evāgēlica lēctio sit nobis salus et protēctio. ℟. Amen.

℣. Veuillez, Seigneur, bénir.

℣. Que la lecture du saint Evangile nous soit salut et protection. ℟. Amen.

LECTURE DU SAINT ÉVANGILE SELON SAINT LUC

Luc 2 : 21-23

Quand fut arrivé le huitième jour, celui de la circoncision, l'enfant reçut le nom de Jésus, le nom que l'ange lui avait donné avant sa conception. Quand fut accompli le temps prescrit par la loi de Moïse pour la purification, les parents de Jésus l'amènèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur, selon ce qui est écrit dans la Loi : Tout premier-né de sexe masculin sera consacré au Seigneur.

HOMÉLIE DE SAINT AMBROISE, ÉVÊQUE

L'enfant est donc circoncis. Quel est cet enfant, sinon celui dont il a été dit : « Un enfant nous est né, un fils nous a été donné » ? Il s'est placé sous la Loi afin de gagner ceux qui étaient sous la Loi. Circoncis des vices, il a été jugé digne du regard du Seigneur ; car « les yeux du Seigneur reposent sur les justes ». Vous le voyez, tout l'ensemble de la Loi ancienne a été figure de l'avenir car la circoncision même figure la purification des péchés.

℣. Tu autem, Dōmīne, miserere nobis.

℟. Deo grātias.

℣. Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. Rendons grâces à Dieu.

re II

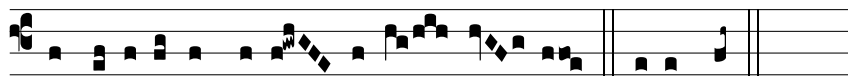
ancta * et imma-cu-lá-ta vir-gí-ni-tas,

qui-bus te láu-di-bus éf-fe-ram, né-sci-o :

† Qui-a quem cæ-li cá-pe-re non pót-e-rant, tu-o gré-



mi- o con-tu- lís- ti. *℣.* Be-ne-díc- ta tu in mu- li- é- ri- bus,



et be-ne-díc-tus fructus ventris tu- i. † Qui- a quem

℣. Sainte et immaculée virginité, je ne sais comment assez te louer : car celui que les cieux ne pouvaient contenir, tu l'as tenu enfermé en ton sein.

℣. Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de ton sein est béni.

HUITIÈME LEÇON

℣. Jube, domne, benedícere.

℣. Veuillez, Seigneur, bénir.

℣. Divinum auxílium máneat semper nobíscum. *℣.* Amen.

℣. Que l'assistance divine soit toujours avec nous. *℣.* Amen.

Mais comme, inclinée par la convoitise au péché, la faiblesse humaine, corps et âme, est enlacée par les liens inextricables des vices, le huitième jour assigné pour la circoncision figurait que la purification de toutes fautes devait s'accomplir au temps de la Résurrection. C'est le sens du texte « tout mâle qui le premier ouvre le sein maternel sera appelé saint pour le Seigneur » : ces paroles de la Loi promettaient le fruit de la Vierge, vraiment saint, parce que sans tache. Au reste, qu'il soit bien celui que la Loi désigne, la reprise par l'ange des mêmes expressions le manifeste : « L'enfant qui va naître, dit-il, sera appelé saint, Fils de Dieu. »

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℣. Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.

℣. Deo grátias.

℣. Rendons grâces à Dieu.



e- sci- ens Ma- ter vir- go vi- rum, pé-pe- rit



si- ne do- ló- re * Salva- tó- rem sæ- cu- ló- rum,



ipsum Re- gem ange- ló- rum, So- la virgo lac- tá-



bat ú-be-re de cæ-lo ple- no. *℣.* Dó- mus

pú-di ci pécto-ris templum re-pén-te fit De- i : in- tá-cta né-sci-
 ens vi-rum, verbo concé-pit Fí-li-um. * Salva-
 tó-rem *℣*. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-
 i Sanc-to. * Salva-tó-rem

℣. Sans avoir connu d'homme, la Vierge Mère donne naissance, sans douleur, au Sauveur du monde : c'est lui, le Roi des anges, que la Vierge seule allaitait, d'un sein plein de ciel. *℣.* La demeure d'un cœur pur devient soudain le temple de Dieu; la Vierge, toujours intacte et pure, conçoit un Fils à la parole [de l'Ange].

NEUVIÈME LEÇON

℣. Jube, domne, benedícere.

℣. Ad societátem civium supernórum
 perdúcat nos Rex Angelórum. *℣.*
 Amen.

℣. Veuillez, Seigneur, bénir.

℣. Que le Roi des Anges nous fasse par-
 venir à la société des citoyens célestes.
℣. Amen.

Car nul commerce humain n'a pénétré le mystère du sein virginal, mais une semence sans tache a été déposée dans ses entrailles immaculées par l'Esprit Saint. Le seul, en effet, des enfants de la femme qui soit parfaitement saint, c'est le Seigneur Jésus, à qui toute atteinte de la corruption terrestre a été épargnée par la nouveauté de son enfantement sans tache, écartée par sa majesté céleste. En effet, à nous en tenir à la lettre, comment appeler saint tout enfant mâle, quand il est notoire que beaucoup furent de grands scélérats ? un saint, Achab ? des saints, les faux prophètes qu'à la prière d'Élie un feu vengeur de l'outrage fait au ciel a dévorés ? Mais voici le Saint en qui va s'accomplir le mystère dont les saintes prescriptions de la Loi divine dessinaient la figure, attendu que seul il devait donner à l'Église, sainte et Vierge, d'enfanter de son sein entrouvert, par une fécondité sans tache, le peuple de Dieu.

℣. Tu autem, Dómine, miserere nobis.

℣. Deo grátias.

℣. Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.

℣. Rendons grâces à Dieu.

TE DEUM

hy
III
T E De- um lau-dá- mus : * te Dó-mi-num confi- té-mur. Te æ-térnum

Pa-trem omnis ter-ra ve-ne-rá- tur. Ti-bi omnes Ange- li, ti-bi Cæ- li

et u-ni-vérsæ Pot-e-stá- tes : Ti-bi Ché-ru-bim et Sé-raphim inces-sá-bi-

li vo-ce pro-clá-mant : Sanc-tus : Sanc-tus : Sanc- tus Dó-mi-nus De- us

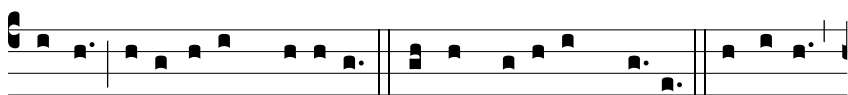
Sá-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-ra ma-je-stá- tis gló-ri- æ tu- æ.

Te glo-ri- ó-sus A-po-sto-ló-rum cho- rus : Te Prophe- tá-rum laudá-bi- lis

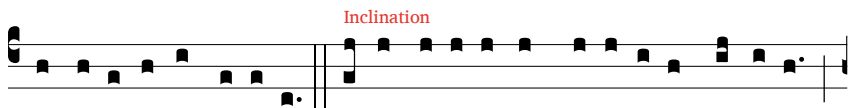
núme- rus : Te Már-ty-rum candi-dá- tus laudat ex-ér-ci- tus. Te per orbem

ter-rá-rum sancta confi- té- tur Ecclé- si- a : Pa- trem imménsæ ma-je-

stá- tis : Ve-ne-rándum tu- um ve-rum, et ú-ni-cum Fí- li- um : Sanctum



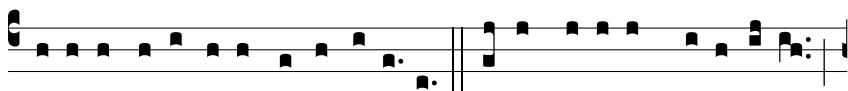
quoque Pa-rá-cli-tum Spí-ri-tum. Tu Rex gló-ri-æ, Chri-ste. Tu Pa-tris



sempi-térnus es Fí-li-us. Tu ad li-be-rándum susceptú-rus hó-mi-nem,



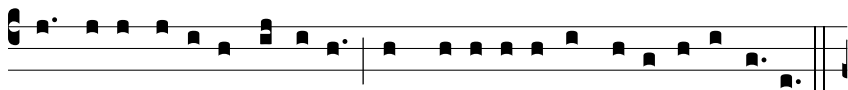
non horru-í-sti Vír-gi-nis ú-te-rum. Tu de-víc-to mor-tis a-cú-le-o, a-pe-



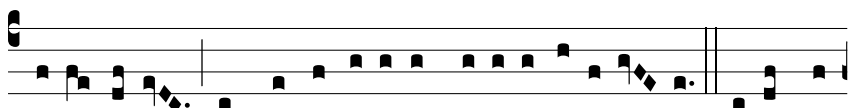
ru-í-sti cre-dén-ti-bus regna cæ-ló-rum. Tu ad dexte-ram De-i se-des,



in gló-ri-a Pa-tris. Ju-dex cré-de-ris es-se ventú-rus. Te ergo quæ-su-



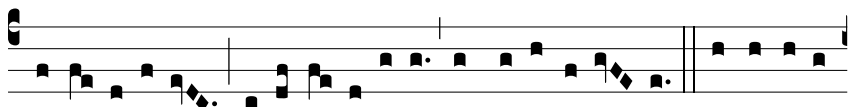
mus, tu-is fámu-lis súbve-ni, quos pre-ti-ó-so sángu-i-ne red-e-mí-sti.



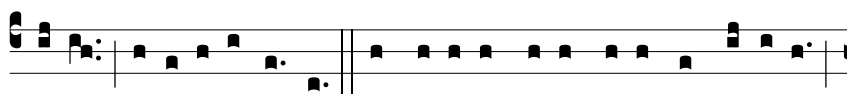
Æ-tér-na fac cum Sanctis tu-is in gló-ri-a nume-rá-ri. Salvum fac



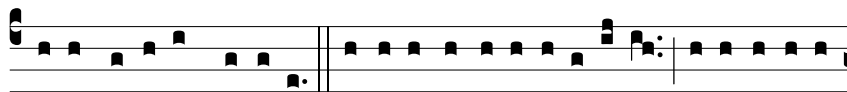
pó-pu-lum tu-um Dó-mi-ne, et bé-ne-díc-he-re-di-tá-ti tu-æ.



Et re-ge-e-os, et ex-tól-le illos usque in æ-tér-num. Per síngu-los



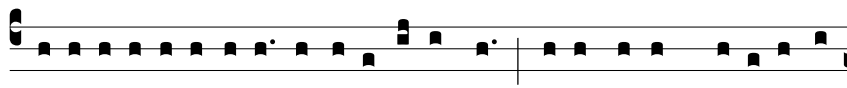
di-es, be-ne-dí-ci-mus te. Et laudá-mus no-men tu-um in sæ-cu-lum,



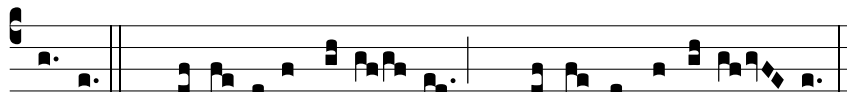
et in sæ-cu-lum sæ-cu-li. Digná-re Dó-mi-ne di-e i-sto si-ne peccá-to



nos cu-sto-dí-re. Mi-se-ré-re nostri Dó-mi-ne, mi-se-ré-re nostri. Fi-at



mi-se-ri-córdi-a tu-a Dó-mi-ne su-per nos, quemá-dmo-dum spe-rá-vi-mus



in te. In te Dó-mi-ne spe-rá-vi: non con-fún-dar in æ-tér-num.

*Nous Vous louons ô Dieu : * nous Vous reconnaissons pour le Seigneur.*

*Ô Père éternel * toute la terre vous révere.*

*Tous les Anges * les Cieux, et toutes les Puissances,*

*Les Chérubins et les Séraphins * Vous proclament sans cesse :*

*Saint, Saint, Saint * le Seigneur, le Dieu des armées.*

*Les Cieux et la terre sont remplis * de la majesté de Votre gloire.*

*Le chœur glorieux * des Apôtres,*

*Le phalange vénérable * des Prophètes,*

*L'armée des Martyrs éclatante de blancheur * célèbre Vos louanges ;*

*La sainte Eglise confesse * Votre nom par toute la terre,*

*Ô Père * d'infinie majesté !*

*Et elle vénère Votre Fils * véritable et unique.*

*Ainsi que le Saint-Esprit * consolateur.*

*Vous êtes le Roi de gloire * ô Christ !*

*Vous êtes du Père * le Fils éternel.*

*Pour délivrer l'homme * Vous n'avez pas eu horreur du sein d'une Vierge.*

*Vous avez brisé l'aiguillon de la mort * et ouvert aux fidèles le royaume des cieux.*

*Vous êtes assis à la droite de Dieu * dans la gloire du Père.*

*Nous croyons que vous êtes le juge * qui doit venir.*

*Nous Vous supplions donc de secourir vos serviteurs * que Vous avez rachetés par Votre Sang précieux.*

*Faites qu'ils soient au nombre des saints, * dans la gloire éternelle.*

*Sauvez Votre peuple, Seigneur * et bénissez Votre héritage.*

Conduisez Vos serviteurs * et élevez-les jusque dans l'éternité.

Chaque jour * nous Vous bénissons.

Et nous louons Votre nom dans les siècles; * et dans les siècles des siècles.

Daignez Seigneur, en ce jour * nous préserver de tout péché.

Ayez pitié de nous Seigneur, * ayez pitié de nous.

Que Votre miséricorde, Seigneur se répande sur nous, * selon que nous avons espéré en Vous.

J'ai espéré en Vous Seigneur; * que je ne sois pas confondu à jamais.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

(ou, si le célébrant est au moins diacre :)

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Orémus. Deus, qui salútis æternæ, beátæ Mariæ virginitáte fecúnda, humáno géneri præmia præstitísti : tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercedere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscépere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

(ou, si le célébrant est au moins diacre :)

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℣. Et que ma voix aille jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions. Ô Dieu, qui, par la féconde virginité de la Bienheureuse Marie, avez donné à l'humanité les félicités de la vie éternelle, faites, nous vous en prions, que nous puissions continuellement ressentir la puissance de son intercession, elle par qui nous avons pu mériter de recevoir Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec vous et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles. ℟. Amen.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℣. Et que ma voix aille jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

or
v

Be-ne-di-cámus Dó-mi-no.

℟. De-o grá-ti-as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ ✠ per mi-sericórdiam Dei requiáscant in pace. ℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix. ℟. Amen.



Illustration : Daniel Mitsui Livret : Matthias Bry
Répons : Dominique Crochu, sur SG390
Invitatoire et Hymne : Liber Hymnarius, 1983
Antienne : Matthias Bry, sur SG390 et NAL1236